

Pero quando vido el hecho
Ya llegado en tal estrecho,
Dixo: quiero por derecho
Este pleyto definir.

Herradores, majahierros,
Sotiles de grandes preces,
Demandó él por sus yerros,
Que nos diesen por jueces.

Los quales desde su banco
(Ni mas prieto ni mas blanco)
Dixon, salvo que era manco,
Mas habia de ochenta meses.

Cuando vido de tal arte
Ser juzgado su derecho,
Asayó por otra parte
De moverme gran cohecho.

O señor, quien tanto yerra,
Sácalo de aquesta tierra,
Ó lo mata, ó lo destierra,
Ó lo lleva sin sospecho.

De las cartas citatorias,
Ni de costa del meson
Yo no fago dilatorias,
Que no es tal mi condicion.

Pero tanto digo en suma
Que mal fuego le consuma
Al que dió causa á mi pluma
De hacer tal oracion.

Cabo.

Guardaos todos, guardad
De personas tan maldichas,
Y del mulo del Abad
Con sus tachas sobredichas.

DECLARACION

DE

ALGUNOS VOCABLOS Y FRASES ANTICUADAS

QUE SE LEEN EN LAS POESÍAS DE ESTE TOMO.

- | | |
|---|---|
| <i>Abiltadamente.</i> Villanamente, vilmente, con deshonra. | <i>Ahé.</i> A fe. |
| <i>Abisso.</i> Opinión. | <i>Al.</i> Otro, otra cosa. |
| <i>Abreviar.</i> Abreviar. | <i>Alabastro.</i> Alabastro. |
| <i>Aborrido.</i> Aborrecido. | <i>Alahé.</i> A la fe, á fe mía. |
| <i>Aborrir.</i> Aborrecer. | <i>Alcalles.</i> Alcaldes. |
| <i>Abtores.</i> Autores. | <i>Alcandora.</i> Percha, varal. |
| <i>Abusiones.</i> Supersticiones, agüeros, hechizos. | <i>Alcuña.</i> Alcurnia. |
| <i>Acomendado.</i> Encomendado. | <i>Allegada.</i> Allegada. |
| <i>Acorrer.</i> Socorrer, auxiliar. | <i>Alfayas.</i> Alhajas. |
| <i>Acuñarse.</i> Darse prisa, apresurarse, cuidar. | <i>Alfos.</i> Alfoz. |
| <i>Acuñoso.</i> Cuidadoso, diligente. | <i>Algalia.</i> Alnizcle. |
| <i>Adelantanga.</i> Adelanto. | <i>Alhiara.</i> Vaso pastoril de cuerno. |
| <i>Adicencia.</i> Adyacencia, alrededores, cercanías. | <i>Aliama.</i> Juderia, junta, congregación. |
| <i>Adobanan.</i> Adornaban. | <i>Aliger.</i> Dante Alighieri. |
| <i>Adrado.</i> Retirado, remoto. | <i>Alixandre.</i> Alejandro. |
| <i>Adus.</i> Llevó hacia sí. | <i>Aljama.</i> Lo mismo que <i>Aliama</i> . |
| <i>Afeitando.</i> Hermoseando, adornando. | <i>Almuesas.</i> Almudes? |
| <i>Aficança.</i> Ruego, súplica hecha con fervor y ahinco. | <i>Alongado.</i> Apartado, remoto, lo que está á larga distancia. |
| <i>Afinando.</i> Finando, acabando. | <i>Alongar.</i> Alargar. |
| <i>Aforrar.</i> Ahorrar, manumitir, libertar, redimir. | <i>Alumnar.</i> Alumbrar. |
| <i>Afruenta.</i> Afrenta. | <i>Alvo.</i> Blanco. |
| <i>Aguinando.</i> Aguinaldo, galardón. | <i>Amistanga.</i> Amistad. |
| <i>Aguisado.</i> Compuesto, arreado, aparejado. Hállase también usado como sustantivo en la acepción de «lo justo, lo conveniente». | <i>Amortecer.</i> Amortecer, quedarse como muerto. |
| | <i>Amos.</i> Ambos. |
| | <i>Anaxires.</i> Adagios, sentencias, refranes, estribillos. |
| | <i>Andes.</i> Andas. |
| | <i>Antel.</i> Ante él. |
| | <i>Antexias.</i> Parece lo mismo que <i>endechas</i> , canto fúnebre. |

Antigo. Antiguo.
Antiguado. Anticuado, viejo.
Anviso. Avisado.
Anzillas. Siervas, esclavas.
Añales. Anales.
A plan. Llana, llanamente, seguramente, de fijo.
Apelar. Llamar.
Apelles. Apeles.
Aprés. Después.
Apriso. Con los adverbios *bien* ó *mal* significa feliz ó desgraciado.
Apurado. Apurado, perfecto, acabado.
Aquedado. Sosegado, dormido.
Archa. Arca.
Ardid. Como *ardido*, osado, intrépido, valeroso, atrevido, astuto.
Ardit. Como *ardid*.
Arguarismo. Algoritmo, aritmética.
Arresido. Arrecido, transido de frío.
Atanto. Tanto.
Atemanna. Tamaña, tan grande.
Asaborar. Saborear.
Asai. Asaz, bastante, en abundancia.
Asayó. Ensayó, procuró.
Asedo. Acedo, agrio, cruel.
Aserado. Acerado.
Asmar. Considerar.
Asonsegado. Sosegado, reposado, tranquilo.
Asonsiago. Sosiego, tranquilidad.
Assechar. Acechar.
Asseoso. Aseado, airoso.
Astrado. Malhadado, de mala estrellita, infeliz, desastrado.
Astragar. Estragar, destruir.
Astrosa. Mala, funesta.
Atal. Tal.
Atantos. Tantos.
Atender. Esperar.
Atenencia. Familiaridad, devoción familiar.
Atenprar. Templar, atemperar.
Atrevuda. Atrevida.
Auctos. Actos.
Avantajas. Ventajas.
Aveçantes. Avezados, acostumbrados.
Avellota. Bellota.
Aveniment. Suceso, acaecimiento.
Avenidor. Componedor.
Avenir. Venir, suceder, acaecer.
Averná. Sucederá, ocurrirá.
Avimado. Palma bien sostenida en mimbres.
Axuadas. Mataduras.

Ayna. Prestamente.
Aynso. Abajo.
Asie. Yacia.
Bago. Palo, bastón.
Baraja. Contienda, disputa, pelea, pendencia, confusión.
Barba puniente. Barbiponiente.
Baratar. Cambiar con ventaja, hacer un trato beneficioso.
Beata. Dichosa.
Bobras. Brevas.
Beços. Labios.
Bela. Bella.
Benine. Benigno.
Bermeio. Bermejo.
Beuir. Vivir.
Blancheta. Perrita blanca.
Blasa. Brasa.
Blasmo. Bálsamo.
Blavos. Bravos.
Blazo. Brazo.
Bodigo. Panecillo hecho de flor de harina.
Bolycio. Bullicio.
Bollyr. Bullir.
Broslado. Bordado.
Branca. Blanca.
Brial. Vestido de seda ó tela rica que usaban las mujeres.
Broncha. Joya, adorno, arma corta.
Brugo. Pulgón, insecto que roe y destruye las plantas tiernas.
Burlenga. Burla pesada.
Ca. Que, por qué.
Cabdal. Capital, grande, caudaloso.
Cabix. *Cabix pacido* se lee en Juan de Mena. ¿Deberá leerse *cabix caido*, esto es, *cabibbajo*?
Cabo. Fin, término.
Cabres. Cables.
Cabsa. Causa.
Cab tela. Cautela.
Cadió. Cayó.
Caecer. Dar en algún lugar, caer sobre alguno, encontrarse con él.
Caistros. Aves acuáticas, especie de ánades.
Calura. Calor.
Camiaxe. Cambiase.
Camuna. Parece ser tela grosera.
Capiello. Sombrero.
Capirotada. Especie de guiso.
Carbasos. Velas de lino.
Carrales. Barriles ó toneles hechos á propósito para transportar vino en carros.

Cascun. Cada uno.
Catar. Mirar, ver.
Cauie. Cavaba.
Cava. Agujero, escondrijo, concavidad.
Caya. Caiga.
Cazurra. Jocosa, festiva.
Cendrado. Acendrado.
Chançonetas. Cancioncillas.
Chyguo. Chico, pequeño, corto.
Ciguenna. Ciguëña.
Clamada. Llamada, invocada.
Cobdiçaduro. Codiciable.
Cobiles. Cubiles.
Cochó. Cocido.
Coidando. Cuidando.
Collarada. Cuello de camisa.
Collaso. Collazo.
Colpado. Golpeado, herido.
Combrien. Comerian.
Comedio. Medio, mitad.
Comedir. Pensar, meditar, considerer.
Compañia. Compañía.
Compañno. Compañero.
Compasado. Acompasado, trazado, dispuesto á compás, ordenado.
Compezan. Comienzan.
Complado. Comprado.
Complision. Compleción.
Condonar. Otorgar, conceder.
Conusco. Con nosotros.
Conortar. Consolar.
Conorte. Consuelo.
Conquerir. Conquistar.
Conseio. Consejo.
Consiment. Consentimiento, buena voluntad.
Consistir. Estar en un lugar.
Contecer. Acontecer.
Conteser. Como *contecer*.
Contia. Cuanía.
Controbar. Componer versos, metrificar.
Controvadura. Troba, composición poética, canción.
Covvena. De la misma región, comarcano, pariente.
Cort. Corte.
Costelar. Influir la constelación en el destino humano.
Costelado. Del verbo *costelar*; es lo mismo que destinado por constelación.
Cota. Algodón.
Cortesa. Cortes.
Coyté. Cuidé, pensé.
Coyta. Cuita, angustia.

Coytado. Cuitado, afligido.
Cras. Mañana.
Crebanto. Quebranto.
Crimas. Sima, profundidad, abismo.
Crisuelo. Crisol, candil.
Crodrias. Medias? De *cruralia*?
Crus. Cruz.
Cruesa. Cruenza, crueldad.
Cucanna. Cucaña.
Cuedo. Cuido, pienso.
Cuestalada. Costalada.
Cueyta. Como *coyta*.
Cuydando. Pensando.
Cuffi. Zafiro.
Cedo. Pronto, en seguida.
Cedra. Citara.
Çeneras. Ciberas.
Çenisa. Ceniza.
Çepion. Scipión.
Çepos. Troncos de leña.
Çevil. Civil.
Çibdad. Ciudad.
Damores. De amores.
Darse al trasache. Darse al traste.
Dayne. Gamo, corzo.
Debat. Debate.
Debdo. Deudo.
Deceblinas. Disciplinas.
Deçembro. Diciembre.
Deçibir. Engañar.
Deçida. Bajada, caída.
Deçieron. Descendieron, bajaron.
Defaltr. Desfallecer.
Defension. Defensa.
Defesa. Prohibida, vedada.
Delibrado. Deliberado.
Dell. De la.
Demandudieres. Demandares, pudieses.
Dennar. Dignarse.
Deportar. Departir, recrearse con la conversación, tener deporte.
Derechero. Recto.
Derechuria. Rectitud, justicia, razón.
Derruecar. Derrocar.
Dereyta. Derecha.
Desabor. Mal sabor.
Desalina. Desalía.
Desarrada. Descarriada.
Desatiento. Desatentado, sin concierto.
Desativisiendo. Desatericiéndome, calentándome.
Descanto. Discante, disonancia.
Descarrilló. Desquijaró.

Desconortado. Desconsolado.
Desdonado. Desgraciado, desfavorecido.
Desejo. Deseo.
Desferra. Guerra, contienda.
Deslate. Arranque.
Deslayos. Dislay, cierto género de composición poético-musical derivado de los provenzales.
Desmanos. Desmanes.
Despagado. Descontento.
Desque. Desde que.
Dessar. Dejar.
Dessi. De sí.
Desuso. Debajo.
Destronador. Estorbador, el que estorba.
Destremar. Dividir, partir, determinar, fijar los términos.
Deusado. Dividido.
Devant. Ante.
Deytado. Dictado, composición poética, por lo común de asunto doctrinal.
Deyuso. Debajo, de abajo.
Discores. Discor, cierto género de composición poético-musical derivado de las provenzales.
Dispió. Descendió, bajó.
Diezmás. Décima parte.
Dix. Dije.
Dixón. Dijeron.
Doctado. Dotado.
Dol. Doile.
Domientre. Mientras.
Donatistas. Gramáticos que seguían el método de Donato.
Doncela. Doncella.
Donneo. Donaire.
Dudança. Duda.
Duenas. Dueñas.
Dulz. Dulce.
Dun. De un.
Dus. Como *Dulz.*
Egual. Igual.
Elam. Ella me.
Ellotro. El otro.
Embargoso. Embarazoso, molesto, penoso.
Ementando. Recordando.
Emientes. En mientes.
Enaventar. Aventar, arrojar por el viento.
Embaxadas. Embajadas.
Encartes. Emplees, dediques.
Ençelado. Oculto.
En cerro. Cerril.

Ençienso. Incienso.
Encordo. Incómodo, molesto.
Encontrada. Comarca, región, país.
Endonado. Dado en don.
Enfengirse. Levantarse con soberbia contra uno, presumir, blasonar.
Enfiesto. Enhiesto.
Enfloyo. Influyo, infundo.
Engorrarse. Pararse, detenerse.
Enhoto. Confianza, buena fe.
Euna. En la.
Enpachar. Impedir, entremeterse, mezclarse.
Enpararon. Imperaron.
Ensiemplo. Ejemplo.
Entegredat. Integridad.
Enviso. Avisado, cuerdo, prudente.
Egualansa. Igualdad.
Ergiosa. Erguida, alta, derecha.
Eria. Erial, yermo, des poblado.
Ero. Era, terreno, heredad.
Ervolado. Envenenado con hierbas.
Es. Ese.
Escaseza. Escasez, ruindad.
Escapó. Libró.
Escotar. Pagar á escote.
Escotés. Escocés.
Escuresa. Obscuridad.
Esleer. Elegir.
Esfriado. Refrescado.
Espejo. Espejo.
Espirar. Respirar.
Espresiva. Expresión.
Estabria. Establo.
Esti. Este.
Estido. Estuvo.
Estilo. Punzón.
Estituado. Estatuido, establecido.
Estonz. Entonces.
Estordida. Aturdida.
Estorçer. Salir, librarse.
Estrologia. Astrologia.
Estroydo. Destruído.
Etor. Héctor.
Expirar. Inspirar.
Eya. Ea.
Fa de maja. Ah de maja.
Fabrar. Hablar.
Facienda. Hacienda.
Falagar. Halagar.
Falagos. Halagos.
Falaguera. Halagadora.
Fallada. Hallada.
Fallar. Hallar.
Fallaz. Falaz.

Falleme. Halléme.
Fallescedero. Que fallece.
Fallescer. Faltar, errar, pecar, caer en falta.
Fallesçer. Fallecer, faltar.
Fallia. Falta, falsedad.
Fallir. Faltar, dejar de hacer.
Falsar. Falsear, faltar á la palabra empeñada.
Faltrudos. Haldados, de haldas largas, de hábito largo, clérigos.
Famado. Afamado, famoso.
Famme. Hambre.
Farpas. Harpas.
Fartas. Hartas.
Fascas. Casi, hasta.
Fedor. Hedor.
Fégados. Higados.
Fellon. Felón, baladrón, hombre vano, temerón.
Femencia. Vehemencia, ardimiento, ahinco.
Fendido. Hendido, quebrado.
Fenescer. Acabar.
Fer. Hacer.
Festino. Pronto.
Festinarsse. Apresurarse.
Feyta. Hecha.
Ficanza. Estabilidad, reposo, seguro.
Fiel. Hiel, amargo.
Fiende. Hiende.
Figa. Higa.
Figueras. Higueras.
Fijo. Hijo.
Fijo. Como *fijo.*
Filomenas. Ruisseños.
Filosogismos. Silogismos.
Finar. Acabar, finalizar.
Finçar. Quedar.
Finche. Hinche, llena.
Fis. Hice.
Fito. Hito.
Fiusa. Confianza.
Flor de lyso. Flor de lis.
Flumen. Río.
Focilar. Lucir, brillar.
Fogazas. Hogazas.
Foidor. Huidor, el que huye.
Folçuras. Holçuras, comodidades.
Follar. Hollar, pisar.
Follia. Locura.
Folya. Lo mismo que *follia.*
Fonda. Honda.

Fondido. Hundido.
Fondo. Hondo.
Fonsados. Osarios.
Fontana. Fuente.
Forado. Agujero.
Fox. Hoz.
Foya. Hoya, foso.
Foyo. Hoyo.
Foyria. Huiria.
Fremoso. Hermoso.
Friura. Frio.
Froyes. Flores.
Fruente. Frente.
Fryda. Fria.
Fuent. Fuente.
Fuesa. Huesa, sepultura.
Fúlica. Una especie de gallina de agua.
Fumera. Humareda.
Funereas. Fúnebres.
Furtar. Hurtar, robar.
Fuscada. Ofuscada.
Fust. Fuste, vara.
Fuste. Viga, palo, leño.
Fyrmalles. Broche, prendedero.

Gafedat. Lepra.
Gaho. Gafo, feo, leproso.
Gahurra. Burla, mofa.
Garnacho. Collar ó adorno del cuello.
Gasajado. Placer, contentamiento.
Gasajo. Agasajo.
Gayo. Papagayo.
Gelo. Se lo.
Genta. Gentil, hermosa, graciosa, noble.
Gergenza. Parece cierta piedra preciosa.
Gia. Guía.
Giga. Instrumento músico de forma y dimensión semejantes al mandolino. Tenia tres cuerdas y se tocaba con arquillo (1).
Goardada. Guardada.
Gorja. Burla, irrisión.
Gosos. Gozos.
Gradar. Agradar.
Gradescer. Agradecer.
Grandeadó. Engrandecido, ensalzado.
Grida. Grita, clamor, aclamación.
Gritadas. Grieteadas, abiertas.
Guarnida. Guarnecida.

(1) Debemos la explicación de este y de los demás instrumentos musicales citados en el presente glosario á la buena amistad y exquisita erudición del ilustre maestro D. Francisco Asenjo Barbieri.

Guarnimientos. Guarniciones, arneses.
Guinna. Guña.
Guiona. La que guía, guiadora, capitana.
Guítar. Parece coser con guita ó correa.
Guis. Por *guisa*; forma, modo, manera.
Guisado. De buena guisa, bien dispuesto.
Harou. Jaro, de pelo rojo.
Heda. Fea.
Helice. Parece frio, helado, como aplicado á pozo de hielo ó nieve.
Hostalaje. Lo que se paga por hospedaje, alojamiento.
Hy. Alli.
Ielas. Ge las, se las.
Iguar. Igualar.
Inflingido. Hinchado, vanaglorioso.
Infinida. Infinita, eterna.
Inflora. Florescer.
Irsenos, ie. Se nos iria.
Isiestes. Salistes.
Isitilas. Ijares.
Iulgado. Juzgado, sentenciado.
Jaldado. Amarillo, de color jalde.
Janero. Enero.
Jarreteras. Ligas.
Jayascas. Sayazas, Sayas grandes y toscas.
Jocundo. Alegre, agradable, glorioso.
Jugada. Combatida.
Junniemos. Juntámonos.
Labros. Labios.
Lagerio. Trabajo, obra, labor, fatiga, miseria.
Ladradura. Ladrido.
Ladronçillos. Ladronçillos.
Landes. Bellotas.
Lardo. Tocino.
Laso. Lazo.
Lasrados. Lacerados, miseros.
Lasrar. Padercer.
Lassa. Cansada, Perezosa.
Laudar. Loar, alabar.
Laurar. Labrar.
Laydesa. Fealdad, torpeza.
Lazdrar. Lastar, pagar, padercer, trabajar, ser lacerado.
Lechiga. Cama para descansar, fétetro ó andas para llevar los cadáveres á enterrar.

Ledo. Alegre.
Ledicia. Alegria.
Letificarse. Alegrarse.
Leuar. Llevar.
Leuanauo. Llevabanlo.
Levar. Como *leuar*.
Levem. Levantéme.
Lias. Ligaduras.
Lideçe. Alegria, contento.
Lieve. Lleve.
Lis. Les.
Liticia. Alegria.
Lleuero. Lleno, cumplido.
Llina. Linea, linaje.
Logar. Lugar.
Luenga. Larga.
Lugaros. Pájaros de jaula parecidos al pardillo. Llámanse también *lucauos* y *lujarnos*.
Lugo. Luego.
Lumbroso. Luminoso, resplandeciente.
Lumne. Luz.
Lus. Como *lumne*.
Lusero. Lucero.
Lussera. Lucera, lucerna, ventana.
Luvvas. Guantes.
Lyna. Linea, descendencia, posteridad.

Magadama. Parece fantasma, espantajo, vestigio para espantar.
Maguer. Aunque.
Majahierros. Herrador, albéitar.
Malgranar. Huerto de granados.
Malatia. Enfermedad.
Mana. Magna, grande.
Manamano. Mano á mano, asi que, al punto, al instante.
Mançebia. Juventud.
Mandado. Aviso, recado.
Mannezuclas. Manecillas.
Mannanas. Mañanas.
Manno. Grande.
Manoderotero. Instrumento músico que sólo cita Berceo. Por el lugar en que este autor le coloca, tal vez se refiera al *Organistrum* ó *Symphonia*, cuyas cuerdas se hacian sonar con el frote de una rueda movida por un manubrio.
Mansillera. Carnicera, comedora de carne.
Mansueta. Manso, apacible.
Manzanedos. Manzanos.
Manzillero. Torpe, el que comete acciones afrentosas.
Mañeroso. Mañoso.

Maravella. Maravilla.
Marçio. Marzo.
Marrear. Navegar.
Marfus. Renegado, bellaco, artero.
Mars. Marte.
Mastel. Mastil.
Mazar. Amasar.
Meaja. Miaja, migaja.
Melesina. Medicina.
Membrar. Recordar, acordarse.
Menja. Medicina, medicamento.
Mensag. Mensaje.
Mensageria. Como *mensag*.
Menstrua. Mensual.
Merchandia. Mercancia, mercaderia.
Merçion. Mediodia.
Mesçiero. Mensajero.
Mescladizos. Mezclados.
Mesquino. Mezquino, ruin.
Mesura. Medida.
Mesurados. Medidos.
Mesia. Mesias.
Miembrate. Acuérdate.
Miembrelis. Miembres, acuérdeseles.
Milgrano. Granada.
Mintrosas. Mentirosas.
Miraclos. Milagros.
Mirazon. Admiración.
Missiegos. Parece labor de mies, como arar, cavar.
Mission. Cargo, cuenta, cuidado.
Miso. Puso.
Modorra. Modorra.
Momarrache. Mamarracho.
Monimento. Monumento.
Montesyuas. Silvestres.
Morrer. Morir.
Mostajas. Especie de laurel.
Mostro. Monstruo, portentoso.
Muedo. Modo musical, compás, tono.
Muicho. Mucho.
Mundicia. Limpieza, pureza.
Mur. Ratón.
Nemiga. Enemiga, daño, maldad, pecado.
Ninno. Niño.
Nol. No le.
Noñ. Como *nol*.
Nomnar. Nombrar.
Nomnes. Nombres.
Nonembrio. Noviembre.
Novela. Nueva.
Nul. Ningún.

Nulla. Ninguna.
Nunqua. Nunca.
Nusientes. Dañadas, perjudiciales.
Nustr. Dañar, ofender.
Nynbla. Niebla.

Obladas. Ofrendas.
Oblidar. Olvidar.
Obresilla. Obrecilla, obrilla.
Oclides. Euclides.
Odir. Oír.
Odra. Oír.
Odresillo. Odre pequeño.
Ofresiol. Ofrecióle.
Olien. Olian.
Omen. Hombre.
Omidanza. Humildad.
Homilmente. Humildemente.
Omne. Hombre.
Onestat. Honestidad.
Omnipotent. Omnipotente.
Oran. Hora me.
Ordios. Cebada.
Organar. Tocar el órgano, cantar, canto de órgano.
Organeando. Cantando.
Orior. Ave pequeña y cantadora que tiene las plumas pardas ó amarillas, de donde tomó el nombre que más comúnmente se dice *oriol*.
Ortolano. Hortelano.
Olear. Mirar.
Othubrio. Octubre.
Ouejolo. Húboselo.
Ouinno. Otoño.
Oviemos. Tuvimos.
Ovo. Hubo.
Ovy. Hube, tuve.
Oy. Oye.

Pacido. Apacentado.
Pades. Padeses.
Pagada. Complacida, contenta.
Pagar. Agradar, complacer, contentar.
Pagarse. Agradarse, complacerse, contentarse.
Palal. Panal.
Palazin. Palaciego, cortesano.
Pagos. Pagóse.
Palomba. Paloma.
Pancha. Plancha, cierto adorno.
Panes. Trigos, cereales.
Pannos. Paños.
Pára. Pararse, detenerse, quedarse.
Paçioneros. Participantes.
Pardios. Por Dios.

- Parejo.* Parejo, igual.
Parryas. Paririas.
Parti. Aparte.
Pas. Paz.
Páscaros. Pájaros.
Fastrannas. Patrañas, consejas.
Pavesada. Empavesada.
Payés. Paisano, rústico, campesino, villano.
Peñas. Peñas.
Peña. Pluma.
Per. Por.
Perficiones. Perfecciones.
Peligros. Peligros.
Periados. Prelados.
Pésal. Pésale.
Peses. Peces.
Pestillos. Pestillos.
Pidir. Pedir.
Piértaga. Pértiga, vara.
Plado. Prado.
Plaçenteria. Alegría.
Plagosas. Plagoso, lo que hace llaga.
Plango. Lloro.
Planner. Planir, llorar.
Planto. Llanto.
Plasia. Placia.
Plaga. Plazca.
Plagadizos. Allegadizos.
Plagué. Llegué.
Plesta. Pleitesia.
Plzytes. Mediador, parece el que ajusta algún trato ó convenio.
Plorar. Llorar.
Pluvia. Lluvia.
Pobles. Pobres.
Pobraat. Pobreza.
Poetria. Poesia.
Polida. Pulida.
Ponimiento. Imposición, renta sobre juros y alcabalas.
Pora. Para.
Poridades. Secretos.
Pornán. Pondrán.
Poró. Por do.
Posa. Reposo, descanso, refugio.
Posas. Grillos, peso en los pies.
Povo. Pueblo.
Prémia. Apremio, tiranía.
Prender. Tomar, emprender.
Preson. Prision.
Presso. Tomó.
Privado. Presto.
Prys. Tomé, cogi.
Proveymientos. Provisiones, decretos.
Prvina. Granizo.
- Pudor.* Hedor.
Pulpa. Parte mollar, médula.
Pufar. Subir.
Punné. Pugné, trabajé con ahinco.
Puntas. Punzadas, dolor, desazón.
Pupila. Mecha encendida, torcida.
Pus. Puse.
- Qua.* Como ca. Porque.
Quan. Cuando.
Quartero. Cuartillo.
Quebrada. Quebrantada.
Quen'. Que me.
Quen. Que en.
Queque. Desde que, así que.
Quesas. Quesos.
Quexados. Quejosos, lastimados.
Qui. Quien.
Quis. Quise.
Quisiare. Cualquiera.
Quisto. Querido.
Quitar. Dejar, abandonar.
Quomo. Como.
- Raçion.* Ración, beneficio eclesiástico.
Radio. Errado, perdido.
Rancon. Rincón.
Rascanna. Arañar.
Ratiello. Ratillo, rato corto.
Razas. Bellaquerias, acciones propias de hombre raez.
Recabdamientos. Recaudamientos, recaudaciones.
Recabdo. Recaudo, recato.
Recelo. Celo extremado, cariño singular.
Recudir. Responder, satisfacer.
Redor. Alrededor.
Redotado. Temido.
Regna. Reina.
Regunzar. Recontar, razonar, referir.
Remanecer. Quedar, permanecer.
Ren. Cosa, cosa alguna, nada.
Rencoua. Rencorosa.
Rennid. Reñid.
Repaire. Albergue, punto de descanso.
Repienden. Arrepienten.
Reptar. Desafiar, disputar.
Requesta. Petición, ruego, pregunta.
Respelo. Recelo.
Respiso. Arrepentido.
Retenir. Sonar algún metal.
Retratantes. Resistentes.
Retinientes. Resonantes.

- Revisclar.* Despertar, volver en sí, resucitar, revivir.
Riba. Ribera.
Riendo. Rindo, entrego.
Rioaduchos. Advenedizos, allegadizos, sacados del río, venidos por el río.
Riso. Risa.
Rizao. Recio.
Roin. Ruin.
Romeo. Romero, peregrino, dijose del que iba á Roma.
Ropiella. Ropilla.
Rosennor. Ruiseñor.
Rota. Instrumento de cuerdas que, según unos, era una especie de cítara, y según otros, una especie de salterio, al cual se había dado tal nombre porque tenia la forma de una rueda de molino.
Rotas. Planta de la familia de las palmeras, de cuyos troncos se hacen bastones.
Roure. Roble.
Roydo. Ruido.
Kraeces. Raez, malo, soez, de poco precio.
Rridientes. Rientes.
Rrisos. Rizos.
Rroganza. Ruogo.
Ruegal. Ruégale.
Ryossa. Rioja?
- Saberlas, ia.* Las sabia.
Sabidor. Sabedor.
Sabieza. Sabiduria.
Sable. Arena, playa arenosa.
Sabrido. Sabroso.
Sajes. Sabios.
Salpresa. Aderezada con sal para que se conserve.
Saluome. Saludóme.
Salvagina. Carne de caza, de animales silvestres.
Sania. Sana.
Sannosa. Sañosa.
Sanna. Saña, rabia, queja.
Sarraceando. Sarracear, hacer tiempo de cerrazón ó nublado.
Sason. Sazón, tiempo, ocasión.
Sandio. Sandio.
Secaua. Sacaba.
Seçilla. Sicilia.
Sedie. Estaba.
Sedim. Sentábase.
Segudanan. Perseguian.
Segund. Segundo.
Semblante. Semejante.
- Semeiar.* Semejar, parecer.
Sen. Sentido, seso, juicio.
Sennas. Stendas.
Sençido. Parece adornado, hermo-seado.
Sennor. Señor, señora.
Señera. Sola, sin compañera.
Seo. Soy, estoy.
Sehelidos. Sepultados.
Serena. Sirena.
Setembrio. Septiembre.
Seya. Seguia.
Seyese. Sentábase.
Sieglo. Siglo.
Siesto. Calor.
Sintriayades. Sentiriades, sentiriais.
Sirgo. Tela de seda.
Singultos. Sollozos.
Sigro. Siglo.
So. Debajo.
Só. Soy, estoy.
Sobarte. Sobarte he.
Sobeio. Mucho, excesivo, sobrado, demasiado.
Sobejo. Como *sobeio*.
Sobir. Subir.
Sobre vistas. Sobrevestas.
Sodes. Sois.
Solas. Solaz, consuelo, recreo.
Solteras. Sueltas.
Soma. Cecina.
Sombroso. Umbroso.
Somidos. Sumidos, hundidos.
Somo. Encima.
Somo á fondon. De arriba abajo, de lo más alto á lo más bajo.
Sos. Sus.
Sosañas. Disgustos, pesares, penas, engaños.
Sotar. Saltar.
Sseleto. Selecto.
Ssevilla. Sicilia.
Ssobre señales. Distintivos ó divisas que en lo antiguo tomaban los caballeros armados.
Suenno. Sueño.
Suso. Arriba, hacia arriba, antes.
Sywas. Fruta llamada por otro nombre *serba* y *selva*, especie de pera silvestre.
- Taiar.* Cortar.
Talante. Intención, voluntad.
Talaya. Atalaya.
Talente. Voluntad, gusto.
Talento. Talante, voluntad.
Tallentes. De buen talante, de buena voluntad.

- Tanner.* Tañer, tocar.
Tecido. Tejido.
Templamiento. Templanza.
Tempranza. Templanza.
Tenier. Tener.
Tempranza. Templanza.
Ternan. Tendrán.
Tiesta. Testa, cabeza.
Tira. Quita.
Tire. Aparta, salga.
Tinna. Tiña.
Tirar. Quitar.
Tolgar. Quitar.
Tolios. Quitóse.
Tornear. Derribar toros ó vacas.
Torquy. Lo mismo que turquí ó cosa de Turquía.
Torzon. Torozón.
Toste. Pronto.
Tractó. Arrebató.
Trebejo. Burla, juguete, chanza, juego.
Tremir. Temblar.
Tremor. Temblor, miedo, temor.
Treverer. Atreverse.
Tribulanca. Tribulación.
Tribulante. Atribuladora.
Trobar. Encontrar.
Trocida. Pasada.
Troxote. Trajote.
Trufanes. Truhanes.
Tueller. Quitar.
Tuero. Porción, tajada, parte, bocado.
Tyrrar. Apartar, sacar.
- Ueras.* Verdaderas.
Uimbreras. Mimbrenas.
Uinnas. Viñas.
Ustar. Doler, recibir, sentimiento.
- Vanda.* Banda, orden de caballería establecida por Alfonso oncenno.
- Vallejo.* Vallecillo, valle pequeño.
Vegada. Vez, ocasión.
Veja. Vea.
Velado. Casado y velado.
Veno. Vino.
Venino. Veneno.
Ventenera. Olfateadora, venteadora.
Verament. Verdaderamente.
Vergueña. Vergüenza.
Vermcio. Bermejo.
Verná. Vendrá.
Vestra. Vuestra.
Viçio. Regalo, deleite, holgura, riqueza.
Vidia. Veia.
Viedam. Vedan, prohiben.
Vieios. Viejos.
Viestes. Vites, visteis.
Viosos. Versos.
Vinna. Viña.
Viso. Vista, uso y facultad de ver.
Vycioso. Regalado, holgado, agasajado.
Vysso. Rostro, semblante.
Vocero. Pregonero, abogado.
- Xamet.* Paño, tela, vestidura de seda.
Xristiana. Cristiana.
- Y.* Allí.
Yaga. Yazga.
Yantar. Comer.
Y cal. Le importa.
Yente. Jente.
Yermó. Debastó.
Yosepo. José.
Yuderia. Juderia.
Yxia. Salía.
- Zapatat.* Zapatos.
Zeresa. Cereza.

FIN DEL GLOSARIO.

BIBLIOTECA CLÁSICA.

CADA TOMO EN RÚSTICA 3 PSETAS; ENCUADERNADO EN TELA 4.

*Los pedidos á la Viuda de Hernando y C.^a, Arenal, 11.*OBRAS PUBLICADAS.
CLÁSICOS GRIEGOS.

- Homero.**—*La Iliada*, traducción en verso castellano por D. José Gómez Hermosilla.—Tres tomos.
 — *La Odisea*, traducción en verso por D. Federico Baráibar, Catedrático del Instituto de Vitoria y
 — *La Batracomiomachia*, poema burlesco, traducción en verso castellano por D. Jenaro Alenda.—Dos tomos.
Herodoto.—*Los nueve libros de la Historia*, traducidos por el P. Bartolomé Pou.—Dos tomos.
Plutarco.—*Las vidas paralelas*, traducción de D. Antonio Ranz Romanillos.—Cinco tomos.
Aristófanes.—*Teatro completo*, traducción de D. Federico Baráibar, precedida de un estudio sobre el teatro griego y sus traductores castellanos, de D. M. Menéndez Pelayo, y seguida de notas críticas.—Tres tomos.
Platón.—*La República*, traducción del Sr. Tomás y García.—Dos tomos.
Esquilo.—*Teatro completo*, traducción de D. Fernando Brieva Salvatierra, Catedrático de la Universidad de Granada, con un extenso estudio crítico del teatro griego, y con numerosas notas.—Un tomo.
Xenofonte.—*Historia de la entrada de Cyro el Menor en el Asia y de la retirada de los diez mil griegos que fueron con él*, traducción de Diego Gracián, enmendada por D. Casimiro Flórez Canseco.—Un tomo.
 — *La Cyropedia ó Historia de Cyro el Mayor*, traducción de Diego Gracián, enmendada por D. Casimiro Flórez Canseco.—Un tomo.
 — *Las Helénicas.*—Continuación de la *Historia de la Guerra del Peloponeso por Tucídides.*—Traducción de D. Enrique Sons.—Un tomo.
Tucídides.—*Guerra del Peloponeso.*—Traducción de Gracián, corregida para esta edición.—Dos tomos.
Luciano.—*Obras completas*, traducción de D. Cristóbal Vidal y D. Federico Baráibar.—Cuatro tomos.
Pindaro.—*Odas*, traducción en verso por D. Ignacio Montes de Oca, obispo de Linares (Méjico), precedi-

- da de una *Carta prólogo* del traductor al Sr. Menéndez Pelayo, y de la *Vida de Píndaro*.—Un tomo.
- Poetas bucólicos griegos.**—(*Demócrito, Bión y Mosco.*) Traducción en verso por D. Ignacio Montes de Oca, obispo de Linares (Méjico).—Un tomo.
- Moralistas griegos.**—(Obras de Marco Aurelio, Teofrasto, Epicteto y Cebes), traducidas por Díaz de Miranda, L. de Ayala, Brum y Simón Abril.—Dos tomos.
- Arriano.**—*Las expediciones de Alejandro*, traducción de D. Federico Baráibar.—Un tomo.
- Poetas líricos griegos.**—Traducidos en verso por los Sres. Menéndez Pelayo, Baráibar, Conde, Canga Argüelles, Castillo y Ayensa, con un estudio de Anacreonte y sus obras, por el Sr. Baráibar.—Un tomo.
- Polibio.**—*Historia universal durante la república romana*, traducción de D. A. Rui Bamba.—Tres tomos.
- Diógenes Laercio.**—*Vidas y opiniones de los filósofos más ilustres*, traducción de D. José Ortiz y Sanz.—Dos tomos.

CLÁSICOS LATINOS.

- Virgilio.**—*La Eneida*, traducción en verso de D. Miguel Antonio Caro.—Dos tomos.
- Eglogas y Gérgicas*.—Las primeras traducidas en verso y extensamente anotadas por D. Félix García Hidalgo, y las segundas traducidas también en verso, por D. Miguel Antonio Caro.—Un tomo.
- Tito Livio.**—*Décadas de la Historia Romana*, traducción de D. Francisco Navarro y Calvo.—Siete tomos.
- Lucano.**—*La Farsalia*, traducción en verso de Jáuregui.
- Cicerón.**—*Obras completas*, traducidas por los Sres. Menéndez Pelayo, Valbuena, Navarro y Calvo, y Simón Abril.—Catorce tomos.—Se han publicado diez.
- Tácito.**—*Los Anales*, traducción de D. Carlos Coloma, precedida de un estudio crítico por D. Marcelino Menéndez Pelayo, y seguida de la *Vida de Agrícola* y el *Diálogo de los oradores*.—Dos tomos.
- Las Historias*, traducción de D. Carlos Coloma, seguida de las *Costumbres de los germanos*.—Un tomo.
- Quinto Curcio.**—*Vida y acciones de Alejandro el Grande*.—Traducción de D. Mateo Ibáñez de Segovia y Orellana.—Dos tomos.
- Salustio.**—*Conjuración de Catilina*.—*Guerra de Jugurta*, traducción del infante D. Gabriel.—*Fragmentos de la grande Historia*, traducción del Sr. Menéndez Pelayo.—Un tomo.

- César.**—*Los Comentarios de la guerra de las Galias y la civil entre César y Pompeyo*, traducción de D. José Goya y Muniain, con un prólogo del traductor y el libro de Hircio sobre la Guerra de cesaristas y pompeyanos en España, traducido por D. Manuel de Valbuena.—Dos tomos.
- Suetonio.**—*Vidas de los doce Césares*, traducción de don Norberto Castilla.—Un tomo.
- Séneca.**—*Tratados filosóficos*, traducción de Fernández de Navarrete y Navarro y Calvo.—Dos tomos.
- Epístolas morales*, traducción de D. Francisco Navarro y Calvo, canónigo de Granada.—Un tomo.
- Ovidio.**—*Las Heroidas*, traducción en verso de Diego de Mexía, con un estudio biográfico.—Un tomo.
- Las Metamorfosis*, traducción en verso del licenciado Viana.—Dos tomos.
- Estacio.**—*La Tebaida*, traducción en verso del licenciado Juan de Arjona.—Dos tomos.
- Floro.**—*Compendio de la Historia romana*, traducido y anotado por D. Eloy Díaz Jiménez.—Un tomo.
- Quintiliano.**—*Instituciones oratorias*, traducción de los PP. Ignacio Rodríguez y Pedro Sandier.—Dos tomos.
- Tertuliano.**—*Apología contra los gentiles*, traducción de Manero.—Un tomo.
- Varios.**—*Escritores de la Historia Augusta*, traducción de D. Francisco Navarro y Calvo.—Tres tomos.

CLÁSICOS ESPAÑOLES.

- Cervantes.**—*Novelas ejemplares y Viaje del Parnaso*.—Dos tomos.
- Calderón.**—*Teatro selecto*, precedido de un *Estudio crítico* de D. M. Menéndez Pelayo.—Cuatro tomos.
- Hurtado de Mendoza.**—*Obras en prosa*.—Un tomo.
- Quevedo.**—*Obras satíricas y festivas*.—Un tomo.
- Quintana.**—*Vida de los españoles célebres*.—Dos tomos.
- Duque de Rivas.**—*Sublevación de Nápoles*, capitaneada por Masanielo.—Un tomo.
- Alcalá Galiano.**—*Recuerdos de un anciano*.—Memorias de los sucesos políticos y sociales, durante el primer tercio del siglo actual en España.—Un tomo.
- Melo.**—*Guerra de Cataluña y Política militar*.—Un tomo.

CLÁSICOS INGLESES.

- Shakespeare.**—*Teatro selecto*, traducción de D. Guillermo Macpherson, con un estudio biográfico y crítico.

- co acerca de Shakespeare y su teatro, por D. Eduardo Benot.—Seis tomos.—Se han publicado cuatro tomos.
- Milton.**—*El Paraíso perdido*, traducción en verso de D. Juan Escoiquiz, con un estudio biográfico y crítico de Milton y su poema por E. Taine.—Dos tomos.
- Lord Macaulay.**—*Estudios literarios, históricos, políticos, biográficos, críticos, de política y literatura*, traducción de D. Mariano Juderías Bänder.—Seis tomos.
- Vidas de políticos ingleses*, traducción del Sr. Juderías Bänder.—Un tomo.
- Historia de la Revolución de Inglaterra*, traducida por D. Mariano Juderías Bänder y D. Daniel López.—Cuatro tomos.
- Reinado de Guillermo III* (continuación de la *Revolución de Inglaterra*), traducción de D. Daniel López.—Seis tomos.
- Discursos parlamentarios*, traducción del mismo.—Un tomo.

CLÁSICOS ITALIANOS.

- Manzoni.**—*Los Novios*, historia del siglo XVI, traducción de D. Juan Nicasio Gallego.—Un tomo.
- Observaciones sobre la Moral Católica*, traducción de D. Francisco Navarro y Calvo.—Un tomo.
- Guicciardini.**—*Historia de Italia*, desde 1494 hasta 1532, traducción de D. Felipe IV, rey de España.—Seis tomos.—Van publicados cuatro tomos.

CLÁSICOS ALEMANES.

- Schiller.**—*Teatro completo*, traducción de D. Eduardo de Mier.—Tres tomos.
- Heine.**—*Poemas y fantasías*, traducción en verso castellano de D. José J. Herrero.—Un tomo.
- Cuadros de viaje*, traducción de D. Lorenzo Agejas.—Dos tomos.

CLÁSICOS FRANCESES.

- Lamartine.**—*Civilizadores y conquistadores*, traducción de Castilla y Juderías Bänder.—Dos tomos.

CLÁSICOS PORTUGUESES.

- Camoens.**—*Los Lusíadas*, poema épico traducido en verso por D. Lamberto Gil.—Un tomo.
- Poesías selectas*, traducidas en verso castellano por D. Lamberto Gil.—Un tomo.

